

Mësuesja ime

Mësuesja ime e dashur
sa fort që të dua
me shumë dashuri
më mësove mua.
Më mësove të shkruaj
të lexoj, të numëroj
në gjith jetën time
kurr s'do të harroj.

Aussprache:

Mësuessja ime e daschur
ssa vort tschë të dua
me schum daschuri
më mëssowe mua,
Më mësove të schkruaj
të lezoj, të numëroj
në tschith jetë time
kurr ss'do të harroj.

Übersetzung:

Meine liebe Lehrerin
wie sehr ich dich mag
mit viel Liebe
hast du mich gelehrt.
Du brachtest mir das Schreiben bei,
das Lesen und das Zählen.
Ich werde dich mein ganzes Leben lang
niemals vergessen.

Gu, gu pici gu.

Gu, gu pici gu.
Kam një kali pa shalu.
Sa ditë,
sa netë,
sa gishta i kam përpjet?

Aussprache:

Gu, gu pizi gu
kam nje kali pa schalu
sa dite,
sa nete,
sa gischta i kam perpjjet?

Übersetzung:

Gu, gu pici gu.
Ich habe ein sattellooses Pferd.
Wie viele Tage,
wie viele Nächte,
wie viele Finger zeigen nach oben?

Macja e Miu

Mace, mace
pis, pis, pis
c'ka dollapi
që lëviz.
Është miu
kocomiu,
të gjitha pjatat,
i lëpiu.

Aussprache:

Maze, maze
piss, piss, piss
tschka dolapi
tsche lewis
eschte miu
kozomiu
te tschitha pjatat
i lepiu.

Übersetzung:

Katze, Katze
pis, pis, pis
Was ist mit dem Schrank,
der wackelt.
Es ist die Maus
die Katzamaus,
die alle Teller
ableckte.

Andej, Këtej... (Zungenbrecher)

Andej, Këtej, kuturu,
lart e poshtë, ja kështu,
këndon zogu dru më dru

Aussprache:

Andej, ketej, kuturu,
lart, e poscht, ja keschtu,
kendon sogu dru me dru-

Übersetzung:

Dort, hier, kuturu,
hoch und runter genauso,
singt der Vogel Baum um Baum.

Ura (Abzählreim)

Mbi dy brigje qëndron shtrirë,
Këmbët n'ujë ngulur mirë,
përmbi të, makinat shkojnë,
nën të ujërat gurgullojnë.

Aussprache:

Mbi dü britge qëndron strire,
kembët n'uje ngulur mir,
permbi te, makinat schkojn,
nen te ujerat gurgullojn.

Übersetzung:

Über zwei Ufern steht sie dort,
die Beine fest in dem Boden,
über sie fahren Autos,
unter ihr sprudeln die Gewässer.

Dal në breg (Gedicht)

Dal në breg moi dal në breg,
dal në breg e vështroj poshtë.
Tre thëllënza në një portë;
Njëra bejke e tjetra sakr

Aussprache:

Dal ne breg moj dal ne breg
dal ne breg e weshtroj posht
tre thelensa ne nje port
njera bejke e tjetra ssakr.

Übersetzung:

Ich gehe ans Ufer moj, ich gehe ans Ufer,
ich gehe ans Ufer und schaue nach unten.
Drei Rebhühner an einem Tor
eins hell und die anderen dunkel

Qesh i vogël dhe u rrita (Gedicht)

Qesh i vogël dhe u rrita,
ne prehër t'nënës u mërzita,
sdi me shkru as me lexu
drejt në shkollë du me shku

Aussprache:

Tschesch i wogel the u rita,
ne preher t' nenes u mersita,
ssdi me shkru ass me lezu
drejt ne schkol du me schku.

Übersetzung:

Ich war klein
und wurde groß,
auf Mamas Schoß
wurde es langweilig.
Ich kann nicht lesen,
auch nicht schreiben.
Ich möchte sofort
in die Schule.

Shoku im (Gedicht)

Kam një shok,
të dy tok
shkojmë orë pa mërzi,
më tregon,
më mëson
shum gjëra që s'i di.

Aussprache:

Kam nje schok,
te dü tokk
schkojm or pa mersi,
me tregon
me messon
schum tschera tische si di.

Übersetzung:

Ich habe einen Freund,
wir beide zusammen
verbringen Stunden
ohne Langeweile.
Er zeigt sie mir
er bringt sie mir bei,
viele Dinge, die ich
nicht kenne.

Hin në ujë e s'laget,
Del në diell e nuk teret,
Bjen në zjarr e nuk djeget.
(Hija)

Bemerkung

Das sind Rätselreime, auf Albanisch werden diese «Gjëegjëza» genannt und sind sehr beliebt.

Zusammenfassung – Übersetzung

Geht ins Wasser, aber wird nicht nass
Geht in die Sonne, aber wird nicht trocken
Geht in die Flamme, aber verbrennt nicht
(Schatten)

Shi, shi, laga-shi (Gedicht)

Shi, shi, laga-shi
bjero o-bjer me furi,
ku ke qen gjer tani?
Presin arat plot me grurë
presin pyjet plot me drurë
presin lulez trëndafilat,
jaseminet, karanfilat,
presin rosat edhe patat
sqep-kuqet, qafëgjatat.

Aussprache:

Schi, schi, laga schi
bjer o bjer me furku ke
tschen tscher tani?
Pressin arat plot me drur
pressin püjet plot me grurwo
pressin lulet trendafilat,
jasseminet karanfilat,
pressin rossat ethe patat
stscepkutschet tschaftschatat.

Übersetzung:

Regen, Regen, nasser Regen
falle, falle mit voller Wucht
Wo warst du bisher?
Es warten die Felder
voller Weizen,
es warten die Wälder
voller Bäume,
es warten die Blumen
Jasmin und die Rosen,
es warten die Enten und die Gänsen,
Rotschnabel, Langhalse.

Die Jahreszeiten

Stinët e viti

pranwera
wera
wjeschta
dimri

Aussprache:

primewara
wara
toamna
jarna

Übersetzung:

Frühling
Sommer

Herbst
Winter

Wochentage

Ditët e javës

e hënë, e martë,
e mërkurë,
e enjtë,
e premtë,
e shtunë, e diel

Aussprache:

e hën, e mart,
e mërkur,
e enjt, e premt,
e shtun, e diel

Übersetzung:

Montag, Dienstag,
Mittwoch,
Donnerstag, Freitag
Samstag, Sonntag

Monate

Muajt e vitit

Janar, Shkurt, Mars,
Prill, Maj, Qershor,
Korrik, Gusht, Shtator,
Tetor, Nëntor, Dhjetor

Aussprache:

janar, shkurt, mars,
pril, mai, tschershor,
korik, gusht, shtator,
tetor, nentor, thjetor

Übersetzung:

Januar, Februar, März,
April, Mai, Juni,
Juli, August, September,
Oktober, November, Dezember

https://www.bezreg-koeln.nrw.de/brk_internet/publikationen/abteilung04/pub_abteilung_04_gelebte_mehrsprachigkeit_zehn_sprachen.pdf

Lepuroshi

Deshti lepuroshi
t'bëj një mrekulli:
të vishej me tesha
po sikur njeri.

Veshi pantallona
këpucë e jelek,
n'Zvicër porositi
sahat me qystek.

Mirë, porse të ngratit
i shkoi puna huq,
sepse veshët e gjatë
s'i ndejtën në kapuç.

Rexhep Hoxha



Das Häschen

Das Häschen wollte
ein Wunder vollbringen:
es wollt' sich verkleiden
als sei es ein Mensch.

Lange Hosen zog es an,
Schuhe, eine Weste,
und aus der Schweiz bestellt'es gar
eine Uhr mit einer Kette.

So weit, so gut - doch leider lief
die Sache für das Häschen schief:
denn aus dem Hut, ganz unverfroren,
blickten seine langen Ohren!



Djali dhe zogu

- Zog i malit kujt i këndon?
- Çdo njeriu që punon.

Diellit t'artë që na rrit,
dhe këtij vendi plot me dritë.

- Zog i malit, kë e don?
- Çdo njeri, që punon.

Fëmijët e mirë që mësojnë,
dhe nuk rrinë, por punojnë.

G. Xhafolli



Mini

Ishte n'katund një mi,
që me shumë paqë jetonte;
me marrë një tjetër shtëpi,
kurrë nëpër mend s'i shkonte.

Një shok po i thotë një ditë:
- Bashkë do t'shkojmë n'qytet
katundi fort të mërzit
e shpesh me hangër s'të qet.

- Hajt, se po shkojmë, - i tha mini;
e u nisën bashkë tuj nga;
por sa i shkreti mbërrini
ndër thonj t'një daci ra.

At' rrugë, ku mirë jeton,
N'e ndrrofsh pa arsye, gabon.

Ndre Mjeda

